

А. Мука

Словарь ниже-лужицкого языка

Выпуск 1. Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
А11

А11 **А. Мука**
Словарь ниже-лужицкого языка: Выпуск 1. Часть 1 / А. Мука – М.: Книга по Требованию, 2018. – 604 с.

ISBN 978-5-517-98882-9

Выпуск 1. Часть 1.

ISBN 978-5-517-98882-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2018
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2018

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

A.

a: der erste Buchstabe des ns. Alphabets; es wird immer rein und hell ausgesprochen; первая буква нижне-лужицкой азбуки.

Über den Vokal **a** und die Entwicklung desselben im Niedersorbischen s. Näheres in meiner «Laut- u. Formenlehre der Niedersorbischen Sprache» (=L. & F.-L.) pag. 32—37.

a (asl. russ. a — os. poln. čech. polb. kaš. a)

1) *Konj.*: a) und, и; **bratš a sotša**, Bruder und Schwester; **a to jo wěrnó?** und das soll wahr sein? ist das aber wahr? — b) je, desto, тѣмъ; **staršy a ģłupšy**, je älter, desto dümmer; **skerej a lépej**, je eher, desto besser;

2) *Interj.* des Staunes und Unwillens: ah, ach, ei, o! ахъ, эхъ! **a, ģlédaj!** ah, sie doch! **a, to su mě strowe wěcy!** ei, das sind ja schöne Dinge!

3) *Fragepartikel* bei nicht verstandener Frage (Cottb. & Peitz. D.) neb. **ha:** **a = was? wie? что? какъ?**

ab (dicht. u. vulg.) = **abo** & **aby**, s. d.

abba, m. (hebr. bez. syr.; indekl.)

Vater, lieber Vater; отецъ, дорогой отецъ.

¹**abo** (im Volksmund oft fälschlich *aby* infolge von Vermischung mit der *Konj. aby*; in der Poesie nicht selten und auch sonst bisweilen apokopiert *ab'*; — asl. a bo, russ. a bo, os., poln.-dial., čech. abo, kaš. aboe)

1) *Konj.*: oder, или; **ja abo ty**, ich oder du; **daši psizo abo nepšizo**, er mag kommen oder nicht. — **abo — abo** (Stpl. Th. 11, 70), entweder — oder;

2) bis, до; **pěš abo šesć**, fünf bis sechs; **žeń abo styri** (Schdl.), ungefähr 4 Tage; **raz abo pěš** (Schdl.), ungefähr fünf Mal.

²**abo** & **abó** (dial.) = *aby*, s. d.

Abraham, a, m. & **Abram**, a, m. (neb. Habraham & Habram)

Abraham, Авраамъ.

¹**aby** & apok. **ab'** (aus a & by; asl. a by, russ. a by; poln. čech. aby, kaš. abé)

1) *Konj.* in *Finalsätzen*: damit, auf dass, dass, um zu, чтобы, съ тѣмъ чтобы; для того чтобы; **pójž, aby ší ja pomagat, komn**, damit ich dir helfe; **pytamy was, aby wam ģronili**, wir suchen euch, um euch zu sagen;

2) in *Ausrufesätzen*: auf dass, dass, o, если бы, o, лишь бы; **aby se ší deře što!** dass es dir doch gut gehen möchte!

3) in *Vergleichsätzen*: als ob, wie wenn, какъ будто, какъ бы (Stpl. u. a.); **wón se namera, aby ģłupy byt**, er stellt sich, als ob er dumm wäre.

²**aby** (cf. L. & F.-L. p. 132) dial. irrtüml. = **abo**, s. d.

†**ac** (obsol.; asl. a čí, russ. a čí, os. hač u. dial. ač, poln. acz, čech. ač)

1) *Konj.*: ob, ли, in der Frage (Hptm., Moll., cf. L. & F.-L. p. 469);

2) obgleich, obschon, wenn auch,

- хотя (Moll. 89); **ac** rowno (Moll. 80), obgleich;
3) als, какъ (= *quam*; cf. L. & F.-L. p. 469 f.).
- Adam**, a, m. (neb. Hadam)
Adam, Адамъ.
- Adamcyня**, a, e (Adj. p. v. Adamka. — Moll.)
der Adamsfrau d. i. Eva gehörig; Евинь.
- Adamk**, a, m. (neb. Hadamk; Dem. v. Adam)
der kleine Adam; уменьш. отъ Адамъ.
- Adamka**, i, f. (Fem. zu Adam. — Moll.)
die Frau des Adam d. i. Eva; Ева.
- adamki**, ow, pl. f. (abg. v. Adam)
1) die Adamsäpfel, Paradiesäpfel, Gottesäpfel, райскіе яблоки, Адамовы яблоки (*Citrus Pomum Adami*);
2) die Früchte von einer Weissdornart (*Linne Kl. 12*).
- Afrika**, i, f.
Afrika, Африка.
- Afrikan**, a, m. & **Afrikanař**, řa, m.
der Afrikaner, африканецъ.
- Afrikanka**, i, f. & **Afrikanařka**, i, f.
die Afrikanerin, африканка.
- afrikański**, a, e (v. Afrika)
afrikanisch, африканскій.
- afrikaństwo**, a, n. (v. Afrika)
das Afrikanertum, afrikanische Wesen; африканство.
- agac**, a, m. (Kós. sw. 23; besser: akac)
die Akazie, акація; cf. akacyja.
- agacchin**, a, m. (um Peitz; a. d. D.)
der Akazienbaum, -strauch; дерево, кустъ акаціи.
- agacchinowy**, a, e (Adj. poss. v. agacchin; ebd.)
zum Akazienbaum gehörig; относящийся къ акаціи.
- ach**, **acho**, **achajko**
Interj. des Schmerzes u. der Verwunderung: ach! ахъ!
- aj** (os. poln. čech. kaš. aj, polb. ai)
Interj. des Wohlgefallens: ei!
- aj baj** (Uspr. & Br. C.)
Interj. des Schmerzes: o weh! охъ! **aj baj takego pśesoleńa!** (Br. C. 95, 27)
au weih über dieses Versalzen!
- aj juchaj** (Smol. 83)
Jodellaute, пѣсенный пригѣвъ.
- ajcka**, i, f. (abg. v. aj; a. d. Kindspr. — os. hajcka)
die kleine (nette) Katze, das liebe Kätzchen, das Streichelkätzchen; кошечка.
- ajckaś** (-am, -aš; Vb. impf. den. v. ajcka, a. d. Kindspr. — os. hajckaś)
streicheln, ласкать, гладить.
- ajkaś** (-am, -aš; Vb. impf. — kn. dč. wótr. 20, 100) = ajckaś, s. ob.
Komp.: huajkaś (Vb. perf.; kn. dč. w. 21, 12) durch Streicheln hervorbringen, hervorzaubern; достигать лаской, вызывать лаской.
- ajt ajt & ajta ajta**, *Interj.*,
Lockruf für Katzen; такъ манять кошку.
- ajta**, y, f. (neb. hajta; cf. *Interj.* ajta), in d. Kindspr. Kosewort für Katze, die Mieke, кошка.
- ajtka**, i, f. (Dem. v. ajta. — os. hajtka)
1) das Kätzchen, Miezchen; кошечка;
2) übertr. auch euphem.: die weibliche Scham; женскій половой органъ.
- ajtkaś** (-am, -aš; Vb. impf. den. v. ajtka)
streicheln; гладить, манить.
- ak**, häufig nb. ako, s. d.
- aka**, i, f. (Kindspr.) = haka, s. d.
- akacyja**, e, f. (Br. C.; a. d. D. = griech.-lat. *acanthus*)
die Akazie, акація; **zotta akacyja** (Br. C. 95, 27), der Goldregen (ein Strauch).
- akle** (aus jako [wie] & le [nur]; os. hakle & dial. akle; vgl. kaš. jakle)
Adv.: erst, endlich, наконецъ, только теперь; **něnto akle jogo wizim!** jetzt sehe ich ihm erst (bez. endlich)! **akle**

pótom und pótom akle, dann erst: **akle** pšawé (Br. C.), erst recht.

ako u. apok. **ak** (asl. jako & ako, os. poln. čech. jako, kaš. ják), Adv.

1) als *Konj.* des Vergleichs: wie, wie z. B., als, als da, nämlich, какъ, напр. въ то время какъ, такъ же какъ; we tom samem casu, **ako (ak) som ja pľakať, jo wón se chachať**, zu derselben Zeit, als (wie, da) ich weinte, **hat** er aus vollem Halse gelacht: **wón jo tak wéliko ako ja**, er ist so gross wie ich; **šota jo nam wéle sobu pšínasta, ako (ak, akož) papřence, guski, wóřechy, jabľuka**, die Tante hat uns viel mitgebracht, wie z. B. (nämlich) Pfefferkuchen, Semmeln, Nüsse, Äpfel: — **ako ga by**, wie wenn, gleich als ob: **rowno ako (ak)**, ebenso — wie: — insbes. auch nach *Komparativen* (= než & nežli) z. B.: **ja som wěšty ak(o)ty**, ich bin grösser als du;

2) als *Relationspartikel* in Relativsätzen bei vorausgehendem Pronomen determinativum: **ten, ta, to, te** zum Ersatz des Relativpronomens **kenž** bz. **kótaryž** häufig im Nom. u. Acc. aller Numeri u. Genera, seltener in den Casus obliqui, in der Regel aber nur in der älteren Schriftsprache und im Volksmunde, insbes. in den Volksliedern (vgl. L. & F.-L. § 208 III 3), z. B.: **ten ako**, derjenige, welcher (so); **te luže ako groňe**, die Leute, die da (so da) sagen: **hopomú kónc tych wěcow ako coš cynis**, bedenke das Ende der Dinge, welche du tun willst; in den Casus obliqui u. insbes. bei praepositioneller Verbindung wird zu **ako (ak)** noch das Pron. determ. **wón, wóna, wóno** in dem erforderlichen Kasus hinzugefügt: **hucabnik, ako jomu su pomocnika dali**, der Lehrer, dem man einen Gehülfen gegeben hat; **to jo ľžyca, ako som z něju jědť**, das ist der Löffel, mit dem ich gegessen habe; **sčazka, ako smy pó něj chójžili**, der Fuss-

steig. auf dem wir gegangen sind: — aber bei übereinstimmendem Kasus obl. nur **ako: wón jězo z tym wózom, ako (w)cora jo jěť**, er fährt mit dem Wagen, mit dem er gestern gefahren ist;

3) zur *Verstärkung* des *Superlativs* (= na-): **ako (ak) nejgóršy (= nanejgóršy)**, der allerschlimmste (*quam pessimus*): **ako nejľepej**, so gut als möglich; **ak nejperwej**, so bald als möglich (*quam primum*);

4) **ako** in *negativem* Satze (**nic — ako, ně — ako**; vgl. lat. *non — nisi*) entspricht dem deutschen «nur» (только), vor Zahlen meist «erst»: **wón nama ako dwa groša** (Uspr.), er besitzt nur zwei Groschen; **naš Kito nějo ako styri ľeta stary**, unser Christian ist erst vier Jahre alt; 5) in ns. *Dialekten* u. im ö. Grz.-D. = **až**, bis (= os. hač).

akol (dial. Wos.) = ako, s. d.

akor (dial. sw. Sprwd.) = ako, s. d.

akož (asl. jako že, also eig. «wie nun», «wie wirklich»: poln. jakož, čech. jakož, kaš. jakož)

1) *Konj.* der Zeit: (in der Erzählung): als, nachdem, когда, послѣ того какъ; **akož k nam pšizechu**, als sie zu uns kamen: **akož běchu k nam pšišli**, nachdem sie zu uns gekommen waren;

2) *Konj.* der Erläuterung: als da, nämlich; so, z. B. какъ-то: **w našej wóšcojskej zemi bydle wšake ludy, akož Nimcy, Serby, Pólaki, Dany, Cechy a dr.**, in unserem Vaterlande wohnen verschiedene Völker, nämlich Deutsche, Wenden, Polen, Dänen, Böhmen u. a. m. † **albo** (Jak. st. abo; asl. *a li bo, poln. albo; vgl. čech.-slovk. alebo nb. anebo) oder, или.

ale (aus a [und, aber] u. le [nur]; os., poln., čech., kaš., ale)

Konj.: aber, indes, но, между тѣмъ; nach einer Negation: sondern, но, напротивъ: **ale to něběšo tšašydto**, aber (indes) das war kein Gespenst; **gólč**

- ńejo wélikí, ale mócný,** der Knabe ist nicht gross, aber stark; **ale sy ga ty tam byt?** bist du denn aber auch dortgewesen? — **ale pak** und dial. **ale tola,** aber doch, aber dennoch, trotzdem. — **ale, ale!** ei, ei! (scherzhaft drohend): **ale ale, co sy ty groniť?** ei ei, was hast du da gesagt?!
- aleluja** neb. haleluja, s. d.
- alowej,** a, m. (Moll. A. u. Uspr.; os. alowej)
- der Aloe (*Aloë perfoliata*, e. Arzneipfl.), алоэ.
- †almoźna,** y, f. (Jak.)=wótomuźna, s. d.
- amen** (asl. aminъ, os. hamjeń, poln., čech. amen = gr.-lat. amen)
- Amen, аминь.
- Amerika,** i, f. (a. d. Ital.)
- Америка, Америка.
- Amerikan,** a, m. & **Amerikanar,** řa, m.
- der Amerikaner, американецъ.
- Amerikanka,** i, f. & **Amerikanarka,** i, f.
- die Amerikanerin, американка.
- amerikański,** a, e (v. Amerika)
- amerikanisch, американский.
- amerikaństwo,** a, n. (v. Amerika)
- das Amerikanertum, американство.
- amśik,** a, m. (Dem. v. amt, s. folg.)
- das Ämtchen, небольшая должность, служба.
- amt,** a, m. (a. d. D. = gall.-lat. *ambactus*)
- das Amt, должность, служба.
- amtař,** řa, m. (v. amt)
- der Amtsvorsteher, должностное лицо.
- amtařka,** i, f. (v. amtař)
- die Frau des Amtsvorstehers, жена должностнаго лица.
- amtařna,** ňe, f. (v. amtař)
- das Amtshaus, Amtslokal.
- amtojski,** a, e. (v. amt)
- zum Amt gehörig, должностной; **amtojske wsy** (Br. C. 56, 6) die Amtsdörfer.
- Ana,** y, f. mit den Dem. **Anka,** i & **Anica,** e & **Anicka,** i & **An-cycka,** i, f. (vgl. Hana, Hanka etc.)
- Anna, Johanna — Annchen, Ännchen, Hännchen, Анна, Иоанна.
- Ancycka,** i, f., dreifaches Dem. v. Ana, s. o.
- Andrej,** a & **Andrij,** a, m. mit den Dem. **Andrejk,** a & **Andrijk,** a, m. (vgl. Handrej, Handrij & Handrejck, Handrijk)
- Andreas; — Andreschen, Авдрей, Андрюша.
- Anica,** e, f. & **Anicka,** i, f., einf. bez. dopp. Dem. v. Ana, s. d.
- Anisko,** a, n. (Pejor. v. Ana, s. d.)
- die hässliche, garstige Johanna, Hanne, укориженное названіе для Анны.
- Anišćo,** a, n. (Magn. v. Ana, s. d.)
- die grosse, langbeinige Johanna, Hanne, большая, длинноногая Анна.
- Anka,** i, f., Dem. v. Ana, s. d.
- ano** bez. **anu**
- Interj. der Aufmunterung: wohlan! auf! съ Богомъ!
- ano jo** (Br. C. 51; cf. L. & F.-L. p. 468)
- ja wohl, да, конечно.
- Anton,** a, m.
- Anton, Antonius, Анто́нъ, Антоній.
- †apoštoł,** a, m. (Jak. — os. japoštoł)
- der Apostel, апостоль.
- †apoštołstwo,** a, n. (v. apoštoł; Jak.; os. japoštołstwo)
- das Apostolat, Apostelamt, апостольство.
- apryl,** a, m. (neb. hapryl = lat. Aprilis)
- der Monat April, апрѣль; **sněg w aprylu gnoji chyly** (Sprichw.) der Schnee im April düngt eine Weile.
- aptejka,** i & **apteka,** i & **aptyka,** i, f.
- (nb. haptejka etc., s. d. a. d. D. = griech. ἀποθήκη)
- die Apotheke, аптека.
- aptejkař,** řa, m.
- der Apotheker, аптекарь.

aptejkarka, i. f.
die Apothekerin, die Apothekers-
frau, аптекарша.

aptejkarski, a, e.
1) *Adj.*: den Apotheker oder die
Apotheke betreffend, аптекарскій;
2) *Subst.*: der Apothekergehilfe,
аптекарскаго помощника.

aptejkarstwo, a, n.
die Apothekerei, Apothekerkunst;
das Apothekenwesen: аптекарство,
аптекарское искусство.

apteka, **aptekar** (-arka, -arski, -arstwo)
= aptejka, aptejkar etc., s. d.

aptyka, **aptykar** (-arka, -arski, -arstwo)
= aptejka, aptejkar etc., s. d.

arcybiskup, a, m. (Br. C. & Łuž.
90, 54)
der Erzbischof, архиепископъ.

arcywójwoda, y, m. (Br. C.)
der Erzherzog, эрцгерцогъ.

arcywójwodka, i, f. (Br. C. 58)
die Erzherzogin, эрцгерцогиня.

arija, e, f. (a. d. Ital.)
die Arie, das Lied: арія.

Armeniska, eje, f.
Armenien, Армения.

armeniski, a, e (v. gr.-lat. *Armenia*)
armenisch, армянскій.

arnika, i, f.
Arnika (Pfl.: *Inula Britannica* L. A.),
арника.

Aron, a, m. (bibl. Rfn.)
Aaron, Ааронъ.

Asia, e, f. & **Asija**, e, f.
Asien, Азія.

Asiska, eje, f. (sc. zemja; v. asiski)
Asien, Азія.

asiski, a, e (v. Asia)
asiatisch, азіатскій.

aster, a, m. (ö. Sprb. & Grz.-D.; a. d.
Griech.)
die Aster, астра; nazymski aster, die
Herbstaster.

Australia, e, f. & **Australija**, e, f.
Australien, Австралія.

australski, a, e (v. Australia)
australisch, австралиіскій.

Austria, e, f. & **Austrija**, e, f. (lat.
Austria)
Österreich, Австрія.

Austriska, eje, f. (sc. zemja; v. Adj.
austriski; vgl. Kejžorska)
Österreich, Австрія.

austriski, a, e (v. Austria)
österreichisch, австріійскій.

†**aškoli** (Jak.: asl. *ačь-koli; p. aczkoli,
čech. ačkoli)
obgleich, obschon, wenn auch, хотя.

aw jaw, aw jaw jaw
Interj. des Schmerzes & Bedauerns:
o weh! wehe! ach! охъ, ахъ!

Awstrija, e, f. & **awstriski**, a, e (Br. C.
& Kós.) = Austria, austriski, s. d.

Azyska, eje, f. (Jak. u. a) = Asiska, s. d.

až & ažo (aus a & že; ažo in ält. Schrift.
u. im Br. C. häufig, bes. vor Zisch-
lauten, z. B.: ažo žeden, ažo wšykne;
poln. aż, čech. až: cf. L. & F.-L.
p. 469 f.)

1) *Adv.*: bis, до: **až do rana**, bis zum
Morgen: **až do města**, bis in die Stadt;
až do kónca, bis ans Ende: **až do pó-
nocy**, bis zur Mitternacht: **až do něta**
(něnta), bis jetzt, bis zur Gegenwart;
až hokoło pólnocy, bis gegen Mitter-
nacht: **až how**, bis hierher, bis jetzt;
až k wérchu, bis zum Gipfel, bis oben;
až ku kóncu, bis zum Ende; **až na žin-
sajšny žen**, bis auf den heutigen Tag;
až na žinsa, bis auf heute; **až po gó-
dach**, bis nach Weihnachten;

2) *Konj.*: a) in *Objekts-* u. *Konsektiv-*
sätzen: dass, so dass, что; **powež, až**
nicht doma ňejo, sage, dass Niemand
zu Hause ist; **kšika, až jo tšach**, er
schreit, so dass es einem Angst ist, er
schreit entsetzlich; — b) in *Temporal-*
sätzen: bis, bis dass (eig. «so dass»),
als bis, до тѣхъ поръ, пока (nach vor-
ausgehendem řerweј): **pyta tak dŭjko**,
až wójcu namakajo (Bib.), er sucht so

lange, bis er das Schaf findet; **cakaj**, **až bratš pšizo**, warte, bis der Bruder kommen wird (kommt); **pominachmy jogo, až wón zapłaši**, wir mahnten ihn, bis er bezahlte; **ten perweј nēmelcy, až puki nēkrydno**, der schweigt nicht eher, als bis er Schläge bekommt; — c) in *Kausalsätzen*: dass (weil), что, за то что: **měj žek, až (ažo) sy pšiseť**, habe Dank, dass (= weil) du gekommen bist; — d) in *Finalsätzen*: dass (da-

mit). чтобы, для того чтобы: **wón jo mē póstať tužny list, až ja jog' debu žałowáš** (Vkl.), er hat mir gesandt einen Trauerbrief, dass ich um ihn trauern soll: **pušć mē wen to žowcyšco, až mē wódu pšinaso** (Vkl.), lass mir heraus das Mädchen, damit es mir Wasser hole.

ažby & ažeby (Jak.) = aby, s. d.

ažo neb. až, s. d.

ažy (dial. st. ažo) = až, s. d.

B.

b, genannt назыв. beј, der zweite Buchstabe des ns. Alphabets, 2-ая буква д. л. азбуки; **ǃ** = bj, Lautzeichen für erweichtes b am Wort- & Silbenende sowie vor e, значокъ для смягченія b. Näheres über den labialen Konsonanten b sowie seine Schicksale im Ns. s. L. & F.-L. 158, 175, 177 f., 190 f., 236 f., 242, 258. Ferner über die gewöhnliche Vereinfachung der Doppelkonsonanz bb in der Aussprache s. L. & F.-L. 269, § 139, 1.

ba (os. poln. čech. ba)

Interj. des Staunens bez. Verblüfftseins und Ekels. *Interj.* удивленія, означ. смущеніе или отвращеніе: bah! **wóni stoje: Hańšo ba!** sie stehen da mit offenem Munde! **Anka ba bak!** Ännchen: pfui!

baba, y, f. (asl. baba, os. poln. čech. kaš. baba, polb. bóba & bobó)

1) die alte Frau, старуха; in verächtlichem Sinne: das Weib, das alte Weib, въ презрительн. смыслѣ: старая баба (für letzteres gewöhnlich: **stara baba**); **chtóšcotna baba** (Ny.), das lüsterne Weib; **mudra baba**, die kluge Frau, die Wahrsagerin, Zauberin; **nē-pocne baby**, unzüchtige Frauenzimmer; **stare baby**, alte Weiber;

2) der Napfkuchen, die Bābe, wie sie besonders im Spreewald zum Begräbnis gebacken wird, баба (пирожное или булка круглой формы), cf. os. baba;

3) *dial.* (insb. im Sprb. D.): die Bademutter, Hebamme, повивальн. бабка; 4) **płowa baba**, die blinde Kuh (ein Kinderspiel), жмурки; **płowu babu tojś (gras)**, blinde Kuh spielen, Mummenspiel treiben;

5) **baby**, pl.: a) die in Kegelform bez. pyramidenartig aufgestellten Flachshäufchen auf dem Felde, круглая, пирамидальн. форма кучи на полѣ; anderwärts wie z. B. in Papitz: Flachsbunde ohne die Leinknoten, die vorher abgeschlagen sind; — b) die Plejaden, das Siebengestirn, Плеяды.

baběnc, a, m. & pl. **baběnce**, ow, m. (Fln.; abg. v. baba, pl. baby)

der Platz (Feld bez. Wiese), auf dem man die Flachsbunde, Flachshäufchen (baby) aufzustellen pflegt bez. pflegte. мѣсто, на кот. обыкн. лѣнь стрѣбають въ кучи.

babi, -bja, -be (Adj. p. obsl. zu baba; asl. babilь, os.-obsl., poln., kaš. babi, čech. babi, polb. bábi)

der alten Frau, Grossmutter ge-

hörig: gebräuchlich nur noch in Fln. wie **babi nuget**, Altweiberwinkel (öfter).

babinka, i, f. (Dem. zu baba)

- 1) das alte Weibchen, старушка;
- 2) das liebe Weibchen, женушка; **naše babinki** (Br. C. 92, 3), unsere lieben Weibchen.

babiny, a, e (Adj. p. v. baba: asl. babiny, os. babiny)

der alten Frau bez. Hebamme gehörig, принадлеж. старухѣ или повивальн. бабкѣ; **babina duška**, -eje -i, f., Feldthymian, Lavendel, Quendel, тиміанъ (*Thymus chamaedrys*). — **babine zele**, -ego -a, n. (cf. babuška) Teufelsabbiss, St. Peterskraut, скабіоза (*Scabiosa succisa* L., *Succisa prae-morsa* A.). — **Babina góra** («der Altweiberberg»), dt. der Babenberg bei Lieskau.

babisko, a, n. (Pejor. v. baba)

das hässliche, abscheuliche alte Weib, старая вѣдьма; **take babisko!** so eine Vettel!

babiš (-im, -iš; Vb. impf., den. v. baba; perf.-praep. «po» & «za»; asl. babiti, os. poln. babiś, čech. babiti)

- 1) *tr.*: zum alten Weibe machen;
- 2) *intr.*: Hebammendienste leisten, verrichten, выполнять обязанности повивальн. бабки;
- 3) *refl.*: **babiš se**, sich wie ein altes Weib einhüllen, sich einmummeln, закутываться какъ старуха.

Komp.: 1 & 2) **hobabiš** & **pobabiš** (Vb. perf.) Hebammendienste leisten, verrichten, выполнять обязанности повивальн. бабки; **babka jo šta tam hobabit** (Cottb. D.), die Hebamme ist dorthin gegangen, um ihren Dienst zu verrichten; **naša baba jo tam pobabiša** (Sprb. D.), unsere Hebamme hat dort ein Kind zur Welt gebracht;

- 3) **hubabiš** (Vb. perf.) a) durch Hebammendienste sich (Geld) verdienen, акушерствомъ заработать; —

b) von der Umhüllung, Vermummung befreien;

4) **zababiš** (-im, -iš; Vb. perf. — os. zababić) & **zababjaš** (-am, -aš; Vb. it.-impf. — os. zababjeć) & **zababjowaš** (-uju, -ujoš; Vb. freq.-impf. — os. zababjować)

a) *tr.*: als altes Weib verkleiden, vermummeln, закутываться какъ старуха; **Wy sćo Wašu Anku deře zababili**, Ihr habt Euer Ämchen hübsch vermummt; — b) *refl.*: **zababjowaš se**, sich vermummeln, sich dick umhüllen (gegen Kälte), закутываться: **ńezababjaj (-bjuj) se stawńe tak welgin!** vermumme dich nicht beständig so sehr!

babka, i, f. (Dem. v. baba; asl. babka; os. poln. čech. babka)

- 1) das alte Weiblein, alte Mütterchen, бабушка, oft in Vbdg.: **stara babka**, altes Mütterchen;
- 2) die Grossmutter, бабушка (*dial.*; Jak. & Musk. D.);
- 3) die Bademutter, Hebamme, повивальная бабка;
- 4) pl.: **babki**, das Siebengestirn, die Plejaden, Плеяды: **wiziš tam babki na ńebju?** siehst du dort die Plejaden am Himmel?

babkowaš (-uju, -ujoš; Vb. impf. den. v. babka; perf.-praep. «po»)

Hebammendienste verrichten, исполнять обязан. повивальн. бабки.

Komp.: **pobabkowaš** (Vb. perf.) Hebammendienste verrichten, исполнять обязан. повивальн. бабки.

§ **babo**, a, m. (abg. v. baba; ö. Grz.-D.) der Mann der Hebamme, суругъ повивальн. бабки.

babotaš (-cu, -coš; Vb. int.-impf., on.; perf.-praep. «po» bez. «za»; os. babotać; vgl. asl. bꙋbati, stottern)

plappern, болтать; **žiši babocu**, die Kinder plappern.

Komp.: 1) **pobabotaš** (Vb. int.-perf.): a) ein wenig, ein Weilchen plap-

pern, поболтать; — b) als Vb. perf. zu babotaš: plappern, болтать.

2) **zababotaš** (Vb. int.-perf.): a) anfangen zu plappern, начать болтать; — b) als Vb. perf. zu babotaš: plappern, болтать.

†**babski**, a, c (v. baba; Jak.)

weibisch, женский.

babulka, i, f. (v. babiš se; vgl. os. zababiš so, sich dick umhüllen, vermummen, čech.-dial. babušanka, Kopftuch der mähr. Bäuerinnen)

im Spremberger Kreise: die Kopfumhüllung, das grosse Kopftuch kleiner Kinder, закутывание головы, большой головн. платокъ для ребенка.

babuša, e, f. (Ksf. zu baba; os.-dial. babuša, poln. babusia, čech. babuša)

das alte Mütterchen, das Grossmütterchen, бабушка.

babuška, i, f. (Dem. v. babuša; os.-dial. babuška)

1) *allg.*: das liebe alte Mütterchen, das liebe Grossmütterchen, *общ. знач.*: милая бабушка; naše babuški su chamne, unsere lieben alten Mütterchen sind wacklig (klapprig);

2) *spec. спец. знач.*: babuški, ow, pl. f.: a) der Teufelsabbiss, скабиоза (*Scabiosa succisa* L., *Succisa praemorsa* A.); — b) die Blütenköpfe vom Teufelsabbiss, цвѣтъ скабиозы.

Babuša, e, f. (a. d. Lat.)

Barbara (weibl. Rufn.), Варвара.

†**backo**, a, n. (Chojn.; viell. synk. aus *bedlacko, Dem. v. bedło)

der Schwamm (*spongia*), грибъ (губка).

bacz (Zw.) = batš, s. d.

badack, a, m. (Dem. v. badak)

die kleine Distel, kleine Klette; die Spitzklette; малый чертополохъ, дурнишникъ иглистый; małe badacki (Moll. A.), die Spitzklette (*Xanthium strumarium* L.).

badak, a, m. (asl. badakъ, abg. v. badati, stechen; also eig. die stechende Pfl.)

die grosse Distel, die grosse Klette, большой чертополохъ (*Lappa maior*); našo pólo jo pótno badakow, unser Feld ist voll Disteln; wón wisy ako badak na drasće (we [w]łosach), er klebt wie eine Klette am Kleide (in den Haaren).

badar, řa, m. (obsol. — a. d. D.)

der Bader; der unstudierte Dorfarzt, брадобрей; witše pójzomy z tobu k badařoju, morgen werden wir mit dir zum Bader gehen.

badas (-am, -aš; Vb. impf.; perf.-praep. «po»); im Ns. vereinzelt, allg. gebr. im Musk. D. — asl. badati *pingere*, poln. badać, čech. bádati)

zu ergründen suchen, erforschen, nachforschen, изслѣдовать; Slěpjański farař hu nas nejwěcej bada, der Schleifer Pfarrer ist in unserer Umgegend der grösste Forscher.

Komp.: 1) **pobadaš** (Vb. perf.): a) ein wenig, ein Weilchen nachforschen, позаняться; — b) als Vb. perf. zu badaš: erforschen, изслѣдовать;

2) **zbadaš** (Vb. perf.; Jak.; um Drebkau; Br. C. häufig; Musk. u. Grz.-D.): a) erforschen, ergründen, ausforschen; prüfen; erwegen; изслѣдовать; экзаминовать; обдумывать; — b) geistig aufnehmen, erfassen; merken; sammeln; Kenntnisse u. Erfahrungen sammeln u. gewinnen; begreifen, erraten; постигать, понимать; замѣчать; соображать; daši to młozence a żowća zbadaju, mögen sich dies die Jünglinge und Mädchen merken (hinter die Ohren schreiben); Waš gólc tu našu serbsku rěc juž tak zbadaja a rozmejo, Ihr Sohn begriff und versteht unsere wendische Sprache schon so gut; — c) *refl.*: **zbadaš se**, zu stande kommen, geraten, удаться; spiwańe

se zbada (Br. C. 89, 15), das Singen kam zu stande;

Bikomr.: 3) huzbaóáš (Vb. perf.; Br. C. 05, 42) erforschen, ergründen, erraten, разгадывать, изслѣдовать.

badorak, a. m. (abg. v. bador-iš; Stpl. Th. 5, 90)

der lästige Schwätzer, несносный болтунъ.

badoreñe, ña, n. (Vbs.)

das Schwatzen, Geschwätz, Geplapper, пустословіе, сплетни.

badoriš (-im, -iš; Vb. impf.; perf.-praep. «po»); vgl. poln. badurezyć, čech. baduřiti)

schwätzen, plappern, болтать; ñe-baóor pšecej! schwätze nicht immer!

Komr.: pobadoriš (Vb. perf.): a) ein wenig bz. eine Zeit lang schwätzen, plaudern, поболтать; — b) schwätzen, plappern, болтать.

badority, a. e (v. badoriš)

schwatzhaft, geschwätzig, болтливый.

Badska, eje, f. (abg. v. badski; Br. C.)

das (Grosshrzt.) Baden, великое герцог. Баденское.

badski, a, e (Br. C.; a. d. D.)

badisch, badensisch, баденский.

bagan, a, m. (aus asl. *bag-ny; vgl. bag-no)

1) der Quellensumpf, болото при ключѣ (Hptm. L., Chojn.); w baganach (Fl.-N.) in den Mooren, въ болотѣ или въ тундрахъ;

2) ein Pflanzenname, название растенія: a) der Porst, Porsch, Kienporst, багульнѣ (Hptm.), Wassergalgant, wilde Bosmarin (*Ledum palustre* L. A.); — b) das Schweinkraut, багульнѣ (Chojn.), Saugras, die Saugrenze, der Schweineporst (*Solanum*); — c) das Badkraut, Liebstockel, зоря (Fr. h. L.), pi. bagnu (ebd.) = *Levisticum officinale*.

§ **bageñ**, gña & geña, m. (aus asl. *bag-ny, — ö. Grz.-D.) = bagan, s. o.

bageñe, a, m. (aus asl. *bagnьe) = bagan, s. d.

bagi, ow, pi. (aus asl. *bag; Br. C. 55, 41; sonst meist nur noch als Fl.-N.)

die Moore, Sümpfe; das Moorland, Gesümpfe, тундры, болота; болотн. земля; w bagach (Fl.-N.), im Moore.

bagnë, ña, n. (aus asl. *bagnije)

1) der Waldsumpf, das Moor, тундра;

2) = bageñ bz. bagan (bei Zw.).

bagnëne, ña, n. (Vbs.)

das Lammern, Lämmersetzen, ягненіе.

bagnet, a, m. (Uspr.; a. d. Frz.)

das Bajonett, штыкъ.

† **bagni**, ña, ñe (Adj. p. obs. v. bagno)

dem Moor, Sumpf gehörig, болотный; nur noch in Flurnamen, wie bagno tužk, die Moorlache, Sumpfpfütze.

bagnisko, a, n. (Magn. v. bagno. — Sprwd.)

der grosse, bässliche Sumpf, das grosse Moor, большое болото.

bagniš & bagniš se (3. sg. -ni bz. -ni se; Vb. impf.; perf.-praep. «ho»); čech.

bahniti; poln.-dial. bagnić się, kaš. bagnić są)

lammern, Lämmer werfen (vom Mutterschaf), ягниться; naša wójca jo bagnila bz. se bagnila, unser Mutterschaf hat Lämmer geworfen.

Komr.: 1) hobagniš & hobagniš se (Vb. perf.; vgl. čech. obahniti se) lammern, Lämmer werfen, ягниться;

2) pšibagniš (Vb. perf.) a) ein Schaf trächtig machen, овцу оберемпѣть; — b) refl.: pšib. se, trächtig werden, сдѣлаться суягною; pšibagniona wójca, das trächtig gewordene Mutterschaf, суягная овца;

3) wótbagniš se (Vb. perf.) «ablammern», Lämmer geworfen haben, отъягниться; naša wójca jo se sobotu wótbagnila, unser Mutterschaf hat Sonnabend Lämmer bekommen.

bagno, a, n. (os. poln. kaš. bagno, čech. balno, dr.-polb. bógnö)

1) der Sumpf, das Moor, bes. in oder bei Nadelwaldungen, болото; kózy su w bagnach, die Ziegen sind in den Gesümpfen d. h. auf den Sumpfwiesen, Waldmoorwiesen;

2) dial.: der Sumpfporst, багульникъ болотный (*Ledum palustre*); vgl. bagan u. bagon.

bagno, a, n. (Zw.) fehll. st. (ошибочно вмѣсто) bagno, s. ob.

bagny, ow, pl. m. (Frk. h. L.) = bagany, s. bagan.

bagon, a, m. (abg. v. bag-no; Uspr.; vgl. bagan)

der Sumpfporst, багульникъ болотный (*Ledum palustre*).

†**bagowaś** (-ujem, -uješ; Vb. impf. — Jak.; — os. Hoy. D. bahować; viell. a. d. dtsh. «pflegen» oder «bähen») pflegen, заботиться.

†**bachariś** (-im, -iš; Vb. impf.; Chojn.; vgl. pachoriś)

iodern, brennen, горѣть.

bachaś (Chojn. & Hptm. L.) = bachtaś bz. pachaś, s. d.

bacht, a, m. (Hptm. L., Du. Kj. 471 u. a.; vgl. bachtaś)

das Prahlen, Grosstun; die Prahlerei: der Prunk; хвастовство; psi nom bacht tak hustupujo (Str.), bei ihm ist das Prahlen sehr bemerkbar.

bachtañe, ña, n. (Vbs.)

das Prahlen, Prangen, Grosstun, хвастовство; häufig: wélike bachtañe (nach d. Dtsch.), das Grosstun.

bachtar, řa, m. (v. bachtaś)

der Prahler, Prahlhans, хвастунъ.

bachtaś (Hptm. n. a.) & gew. **bachtaś se** (-am, -aš & -am, -aš se; Vb. impf. on. st. pachtaś; vgl. os. pachorić so) & **bachtowaś** (-uju, -ujoš; Vb. impf.; perf.-praep. «po»)

gespreizt, Breitbeinig einhergehen, grosstun, dicktun, prahlen,

sich brüsten, хвастаться; **Dešańske gólcy se raži bachtaju & bachtuju**, die Burschen von Dissen prahlen gern, tun gern dicke.

Komp.: 1) **hubachtaś se** (Vb. perf.; Du. Kj. 635) sich ausrühmen, хвалиться;

2) **pobachtaś & pobachtaś se** (Vb. perf.): a) ein wenig grosstun, ein Weilchen prahlen, похвалиться; — b) als Vb. perf. zu bachtaś: grosstun, prahlen.

bachtowañe, ña, n. (Vbs.)

das Prahlen, Grosstun, хвастовство.

bachtowař, řa, m. (abg. v. bachtowaś, s. bachtaś)

der Prahler, Prahlhans, хвастунъ.

bachunar, řa, m. (Frw.)

der Bakonier, das Bakonierschwein, Schwein aus dem Bakonywalde in Ungarn, венгерская свинья изъ баконскаго лѣса.

†**bajacy** (Fry. Jes. 3, 24) fälschl. st. bajecy, s. d.

bajadło, a, n. (abg. v. bajaś se, s. bajaś sub. 2; Hptm.)

das Glimmholz als Feuerzeug, тлѣющее дерево какъ средство для зажиганія.

†**bajajcy** (Jes. 7, 4), fehll. Bildung st. bajecy bz. bajucy, s. d.

bajak, a, m. (v. bajaś; os. bajak; vgl. poln. bajacz, čech. baječ)

der Schwätzer, Plauderer, Prahlhans, Aufschneider, Fabulierer, болтунъ, лгунъ, баснописецъ; auch: der Verleumder, Sykophant (Schdl. N. H. 37), der Klatscher; ty sy taki pšawy bajak, du bist so ein richtiger Schwätzer.

bajañe, ña, n. (Vbs.)

1) das Schwatzen, das Klatschen, болтаніе;

2) das Fabeln, Flunkern, врање;

3) das Glimmen (v. Feuer), тлѣніе (отн. огня).